

中国的革命

CHINA'S REVOLUTION

1911—1912

〔英〕埃德温·J. 丁格尔(Edwin J. Dingle) 著
张建军 译

我是一个英国人，那时我一直在汉口。
如果没有辛亥革命，中国将会怎样？



全国百佳出版社
中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

中国的革命

CHINA'S
REVOLUTION
1911-1912

一场内战的历史性和政治性的真实记录

〔英〕埃德温·J.丁格尔(Edwin J. Dingle) 著
张建军 译



全国百佳出版社
中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

China's Revolution: 1911—1912 by Edwin J. Dingle

Copyright © 1912 by Edwin J. Dingle

图书在版编目 (CIP) 数据

中国的革命: 1911—1912 / (英) 丁格尔

(Dingle, E. J.) 著; 张建军译. —北京: 中央编译出版社, 2011. 10

ISBN 978-7-5117-1049-9

I. ①中…

II. ①丁… ②张…

III. ①辛亥革命—史料

IV. ①K257.06

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 203261 号

中国的革命: 1911—1912

出版人 和 龔

策划编辑 贾宇琰

特约编辑 张远航

责任编辑 李小燕

责任印制 尹 珺

出版发行 中央编译出版社

地 址 北京西城区车公庄大街乙 5 号鸿儒大厦 B 座 (100044)

电 话 (010) 52612345 (总编室) (010) 52612340 (编辑室)

(010) 66161011 (团购部) (010) 52612332 (网络销售)

(010) 66130345 (发行部) (010) 66509618 (读者服务部)

网 址 www.cctpbook.com

经 销 全国新华书店

印 制 北京瑞哲印刷厂

开 本 787 毫米×960 毫米 1/16

字 数 171 千字

印 张 19

版 次 2011 年 10 月第 1 版第 1 次印刷

定 价 49.00 元

本社常年法律顾问: 北京大成律师事务所首席顾问律师 鲁哈达

凡有印装质量问题, 本社负责调换, 电话: (010) 66509618

谨以此书献给那些献出生命的志士以及新兴的群体，希望他们为自由而进行的斗争将预示着新的一天的到来，为了中国的公正和真理。

作者 谨识



革命领袖黎元洪将军



这是爆发中国革命的地方

注：这张武昌城的照片很好地证明了中国城市单调乏味的模式。在这些高低不平的狭窄街道里，战斗中的士兵们如同波浪般前进。在殿堂和肮脏的弄堂的里里外外，革命军追杀他们的敌人。在起义开始的那些可怕的日子里，他们进行了狂热的屠杀，有600名旗人被杀。

作者的话

本书旨在介绍 1911 年 10 月发生在中国武昌、汉口和汉阳三镇那段人所共知的革命历史。由于成书非常仓促，读者很难指望从其中找到重要的政治意义。然而，在本书的讲述过程中，有着大量有价值的东西，涉及中国革命主义的新信息以及导致目前风起云涌的革命高潮的一些重大事件。虽然此次革命的重要性在目前尚难理解，但本书的写作，意在使那些不太了解中国的学者知道一些中国人生活中的动人之处。

革命爆发时，我正住在汉口。整个战争期间，我一直呆在汉口。当和谈会议在上海举行时，我离开了这个革命中心前往上海。我是革命领袖黎元洪将军的私人朋友，因此在那段时间里，我全时段地从政治幕后获得了大量独家新闻，这使我有可能会写出发生在这个革命地区并明显影响这一地区的主要活动。恰在革命爆发前夕，我的一本书在英国和美国同时出版。^①书中包含着一些神奇的预言性话语，它给那些从未对中国政治进行过研究的读者提供了一个总的概念：当革命使数百万青年民众认清真相时，这个国家会是什么样子。

非常感谢《大陆日报》的编辑托斯·米拉德先生（Thos. F. Millard）所在办公室人员的热心帮助。因为他们容许我自由地采用那一时期该报的所有内容，书中的很多信息就是选自《大陆日报》，尽管其中的许多文章是我在战争进行期间为该报所撰，我在其后所写的许多东西亦来源于此。

① 《徒步穿过中国：内陆的生活与改革运动》（*Across China: Life in the Interior and the Reform Movement*），Henry Holt and Co.，New York。书价 3.5 美元。

特别感谢住在汉口的热威·伯纳德（Rev. Bernard），在本书准备阶段，他曾给我以不小帮助。以“一些革命因素”为题的一章，以及以“袁世凯”为标题的那一章，出自他笔下，本书中的许多图释也得益于他的精心搜集。真诚地感谢斯坦利·冯·波克斯（Stanley V. Boxer）先生，他为本书绘制了两幅地图的草稿，并为战场略图撰写了文字说明。

最后，为我自己说几句或许还算公道的话，由于不可避免的环境关系，本书公开出版上市之前，我无法得到出版商提供的校样。

埃德温·J. 丁格尔

中国湖北汉口

1912年4月1日

| 目录 |

- 战场略图 / 1
- 引言 / 7
- 第一章 黎元洪：他的新中国蓝图 / 23
- 第二章 冲突的开始 / 36
- 第三章 革命战争 / 46
- 第四章 十里铺的战斗 / 58
- 第五章 汉口大火 / 75
- 第六章 武昌的政治活动 / 89
- 第七章 黎元洪期望和平 / 100
- 第八章 外国人的危急处境 / 113
- 第九章 汉阳的陷落 / 124
- 第十章 伍廷芳向世界呼吁 / 156
- 第十一章 和谈会议——君主或共和 / 189
- 第十二章 孙逸仙归来 / 204
- 第十三章 袁世凯 / 222
- 第十四章 四川动乱 / 232
- 第十五章 一些革命因素 / 250
- 第十六章 结论 / 270
- 译后记 / 292

战场略图

显示这幅辅助性战场略图的时候，有必要作出一些简要的图解说明。下文是我的朋友、理学学士斯坦利·冯·波克斯先生所写，因而会有一些别样的趣味：

第一场重要战役发生在 10 月 18 日，当时，炮艇发挥了决定性作用。革命军躲在西商马场后面，修筑战壕，当天下午即朝十里铺发起了攻击。在行进过程中，他们遭遇到敌军巡洋舰的交叉火力的扫射，只好再次后退到西商马场。然而，就在第二天，炮艇后撤了，革命军趁机取胜，截获了几卡车军火弹药等军用物资。清军退守滠口，等候着北方增援部队的到来。

整个一个星期过去了，其间没有发生任何战斗。但是，那场致使汉阳陷落的战役，在 10 月 27 日打响了。革命军有些服软，竟让清军占领了十里铺和滠口之间的数座桥梁。革命军退向十里铺据点。加入战斗的炮艇发射出了几发比较精准的炮弹，使得革命军再次后退。清军沿着租界区的背后稳步推进，最终抵达大智门火车站。革命军夺回了这个地方，但又被赶回去了。他们撤回到歆生路，英勇地战斗了三天。在此期间，歆生路多次易手。10 月 30 日，在汉口后面的马路和铁路路基中间，发生了许多次战斗。10 月 31 日，那天是星期二，革命军略微占了上风，迫使清军沿着铁路线后撤。次日，即星期三，11 月 1 日，清军开始火烧汉口。清军带着几门 3 厘米口径火炮到达大智门路口——这个地方距离汉口要比火车站近约 1/4 英

里——将这些火炮安放在铁轨上。清军从这个位置炮轰全城，在当天和次日，大约 $\frac{2}{3}$ 的城区遭到毁坏。尽管城市已成灰烬，持续的巷战仍发生在残垣断壁之间，极大地威胁着租界区内外国人的安全。这次破坏性战斗一直持续到汉阳陷落。然而，直至 11 月 17 日前，并没有什么太重要的事情发生。

最为激烈的战斗发生在自来水厂周围。黑山要塞上的炮手忙个不停。自来水厂多次易手。11 月 17 日，革命军决定击退敌军。一大早，他们大规模渡过汉江，沿着张公堤——一个较大的弦月状堤围——向内推进。这段堤围从礄口附近延伸到 3 英里远的另一端博学书院。他们甚至推进到华商马场，但在那天稍晚，又被迫后撤。



黑山要塞

注：这是现代历史上最具有决定意义的一个场面。革命军英勇地防守着这座要塞。清军对这个要塞前后发动了三次大规模的袭击，无一不以退败结束。第三次战斗中，清军伤亡极其惨重，汉江变为“血水”。第二天，有许多牛车吃力地拉着清军士兵的死伤人员，跨过平原进入汉口。至少有两万名士兵参加了这次战斗。

理应说，清军搬出他们的火炮，沿着歆生路一字排开，同时他们还将三门威力极大的重炮安放在棺材山（Coffin Hill）上，由此，龟山、梅子山和黑山，都处于火炮射程之内，并经常遭受炮击。但是，由于海军舰队向革命阵营的投诚，使得革命军又有了新的希望。星期日，即 11 月 19 日，值得纪念的事件发生了，鱼雷艇经受着极大的风险，巡洋舰沿着日租界和扬子机器公司之间的前岸，惩罚了清军炮队。随后，这些炮队实力大大增强，如图所示。

就在此时，攻克南京成为革命军指日可待的事情。清军也意识到，如果夺占汉阳，必须尽己之力，立刻占领该处。一支 3000 人的部队，从孝感向蔡甸进发，试图从后面抵达汉阳。派出这一分遣队的缘由尚不确定，但表明清军已经战败。他们的计划从未实现。

但是，清军决定另想办法。他们设法从舵落口渡过汉江，并将五门重型榴霰弹火炮带到张公堤，该处距离博学书院大约 2.25 英里。一阵猛烈的炮火指向汉江对岸的四座山头，这些山头正是通往汉阳的要害。部署在半山腰博学书院对面的一个炮兵连起而回击。博学书院位于火力直线距离之内，因此遭受到相当程度的破坏。由于遇到一条非常湍急的小河，清军无法沿着汉江前进，只好在三眼桥跨过小河，夺取了四座山头。从这场战斗期间（11 月 21 日至 26 日）进入汉阳的伤病员人数进行判断，从随后采访时见到的坟墓数量进行判断，这里一定曾发生过剧烈的战斗。这些山头被修筑成防御工事，遍地都是采石场。但是革命军方面的武器装备却很匮乏。这些山头终被敌军攻占，后来革命军至少又夺回了其中一座山头。在整个过程中，革命军两面受敌，一面是部署在博学书院的炮兵连的攻击，一面是西北方向清军的攻击。



三眼桥

注：在汉阳以北约7英里处有一条水流湍急的河流，它本身是汉江的一条支流。清军迂回地向北方包抄，在上游穿越汉江后，却被这条河挡住了去路。这座桥是通往汉阳城的咽喉要道。双方在这里发生了最为白热化的战斗。革命者冒着枪林弹雨，死守着该桥及附近的山头，直到汉阳陷落，那时他们再也无法坚守。

星期日，即11月26日，革命军开始撤退。在星期六，梅子山上的炮兵连已陷于沉寂。在星期日晚上，清军从黑山进入龟山。由于从三眼桥山继续撤退，黑山一带的革命军也没了动静。11月27日，星期一，汉阳失陷，龟山是革命军最后撤出的一块阵地。

克复汉阳之后，清军保持着他们强势的渡河炮队，把他们原本部署在棺材山上的火炮上移到铁路线上，该处距离歆生路对面约1/4英里。他们在汉江上搭建两座浮桥，其中一座位于自来水厂下游，大约距离该厂半英里远，另一座在武神庙。他们还加强了龟山据点的防守力量，就像部署在博学书院的炮兵连和棺材山炮兵连那样，在外国人

大楼的掩护下安放了数门火炮。这次，明德医院暴露在炮火之下。

然而，撤退开始了，其间再未发生更为激烈的战斗。铁路线上的火炮也搬走了。元旦那天，偶尔会有两门榴霰弹炮和一些武器弹药被运到博学书院附近的先前位置，他们在那里坚持了三天，但这可能只是在防止革命军进入军事禁区的可能。汉口附近的战斗结束了。

| 引言 |

一、革命

发生于1911—1912年间这场伟大的中国革命的故事，可能永远也不会有人完整而准确地讲述。中国是一个幅员辽阔的国家，人口为世界总人口的1/4。这个国家尚未建成公路或铁路网，旅行通常是艰难而缓慢的。像所有东方国家一样，人口的膨胀成为这个国家的又一特征。因而，对于任何一个试图追踪并且广泛而准确地报道这场爆发于去年的武昌而又持续到现在的革命，进而得出清晰的政治性和国际性的观点的人来说，这是不可能的事情。尽管我仔细研究，并试图去关注帝国的所有方面，我承认我无法得到中国其他部分的未公开消息，除了我的生活区域（我指的是中国的内部，因为那里有相互连接的电话线，在主要的中心城市和条约口岸之间容易保持联系），即使那些地方有公路和铁路，以及有从常理上讲可以移动到周围地区的某种交通方式，那也是不可能的。就在革命刚刚爆发后不久，在这个国家的很多地方出现了仇外情绪和非法行为，禁止任何欧洲人远离条约口岸。当然，实际上，所有外国人都被本国领事强制性地限制在沿海地区。如果一个人通晓汉语，只能从中国报纸上随处可见的传闻中形成自己的判断，那将是愚蠢的。因此，只有亲眼目睹并亲身经历后，这个人才能客观公正地写作。

对于了解中国的读者，无需作进一步的解释，因为他很容

易明白我的意思。他会根据经验理解中国及其人民是如何地前后矛盾、表里不一。但是对于那些从未到过中国或曾与这些富有特性的中国人擦肩而过的西方人来说，或许有必要增补一点：在中国的生活的各个方面或阶段，都充满着那样一种难以预料的真实而美好的氛围，以至于任何关于中国的男人、女人、风俗、习惯、地方或事物的介绍，都只能是概略性的——除非他要进行令人乏味的描述。为了突出主题，当某人的讲述过于琐碎时，就必须删减，并在整体上重新解释。但是那些曾在中国生活的人都熟悉这一做法。他们会强烈地感受到这个国家的这种难以理解的精神，会理解作者所写的东西，会理解哪些内容更重要，会强烈地感受到那些关于中国的事件中作者本应说清却被忽略的东西。当你写作关于中国的人们和事情的时候，你会认为你已经删掉了所有明显的不恰当的解释和描述，你会发现仍然有本应处理掉的瑕疵，你会继续删改，最终，你发现，出于西方人的思维，你经常在不恰当地解释和描述着事实，只是因为你没有用你的中国眼光，所以你的解释和描述就显得不真实了。在中国，你看到一件事情，自认为理解它，并把它记在心里，并告诉自己，不管它是什么，你已经把它搞懂了，已经有了最终的判断和话语以及正确的理解。但是不一会儿，你就会发现，按照中国式的转向思维，你不管看见、听见、想到乃至相信什么，你最终的思想、语言和正确意思都会完全改变。

这或许可以描述出革命期间的政治气氛。任何事件中都会内藏着一个恼人的悬疑，所有的国内事务都会乱成一团，然而这些注定还要等上一段时间才能出现。因此，对于那些着手要写一部详细的中国革命史，且要在连续而真实的范围内正确地判断一起事件对另一起事件所产生的重大影响的人来说，当下就成了一项艰巨的工作。